

# 课程思政理念与英语翻译教学融合研究

卢良海

广西科技师范学院外国语学院

**[摘要]**课程思政理念与英语翻译教学的融合,教育工作者必须掌握教育工作的关键,从不同维度分析二者融合的可行性,继而提出具体的融合策略。一以新媒体为媒介,跨时空连接课程思政理念与英语翻译教学。二以课程思政理念为导向,巧妙使用文化专有项翻译策略。三以学生意识形态问题为着力点,科学选择翻译材料。

**[关键词]**课程思政理念;英语;翻译教学;融合

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.137

## 引言

翻译既是对不同语言的灵活转化,还是不同语境与跨文化交际场景的切换,实质上体现的是跨文化交际与交流,是中西方思想文化的独特碰撞与互鉴。而基于课程思政理念的英语翻译教学,教师必须把握好翻译内容的质量,设计科学与多样的教学方法,把握好教育教学的关键要点,实现学生价值教育与行为内化的双轮驱动,确保当代大学生知识素养、思想素养、能力素养、文化素养获得有效培养。

### 一、课程思政理念介入英语翻译教学的关键要点

#### (一) 教师是关键

教师是输入与输出优质课程内容的媒介,是先进理念与经验的承载者,教育观念与能力会对最终的人才培育效果产生重要影响。而课程思政理念介入英语翻译教学,教师是影响课程思政质量的关键因素,只有教师对中国传统文化具备极强的认同感,对英语翻译教学具有丰富的经验,才能构建高效课堂,充分活跃学生学习思维和自主能动性。教师具备极高的思想政治觉悟和人格魅力,才能保证学生“亲其师,信其道”,真正深度学习和高质量知识转移。因此,必须充分发挥教师的主导作用,动态强化其教育执教能力,将课程思政理念深度介入英语翻译教学。

#### (二) 教材是基础

课程思政理念的应用,需依赖于高质量的教材。而课程思政理念导向下开展的英语翻译教学,实质上是课程思政建设的重要表现。教材是构建课程思政教学模式的重要抓手,需从中提炼最关键的知识和文化精髓,充分保证教学内容具备鲜明知识的价值导向功能。教育工作者在实际开展英语翻译课程思政教学活动过程中,要科学统筹优势资源,凸显教学内容的深度与广度,将英语翻译教学与现实情境巧妙对接。根据思想政治教育理论课教材、英语翻译教材中的内容特点,开发优质和独特的课程思政,推出高质量的教材,为学生创建开放和多元的学习环境。

#### (三) 方法是工具

方法是实现教育教学目标的重要工具,是无可替代的关键力量,对学生知识获取与转移具有十分重要的作用。而教师需选择科学的教学方法,保证学生积极和深入的学习理论知识和优秀文化,帮助他们形成积极学习心理及一贯的自主学习能动性。

而课程思政理念在英语翻译教学中的应用,教师必须选对方法,注重与学生民主和平等沟通,了解他们的个性化需求与兴趣爱好,进而能创建愉悦和轻松的学习氛围。

#### (四) 制度是保障

课程思政理念在英语翻译教学中的融入,教育工作者应构建科学的运行机制、沟通机制、评价机制,为高效和有序的推进课程思政教学工作提供扎实的制度保障。教师要根据本校教学宗旨和办学特点,全面推进英语翻译课程思政建设,充分体现教育教学工作的针对性与科学性。要在制度层面进行质量把控,引领学生不断改进自身的各种问题,利用科学的管理机制与制度,有效规范学生学习行为,继而自觉和深度参与教学互动与实践环节。在英语翻译课程思政的实践环节,教师必须生成科学的政治标准,基于课程思政理念,明确“培养什么样人才,以及如何培养人才”。

### 二、课程思政理念与英语翻译教学融合的可行性分析

#### (一) 人才教育目标高度契合

新时代下国家对人才教育提出新的要求,即开展专业和各类学科教育教学工作的整个过程中,都必须始终贯彻立德树人教育之宗旨,利用先进理念与思想铸魂育人。无论是英语翻译教学,还是思想政治教育,都要始终立足立德树人,全面贯彻党的教育方针。课程思政理念,强调在专业教学中巧妙融入思想政治教育。而在英语翻译教学中融入这一先进的理念,更有助于凸显学科教育的深刻性与思想性。课程思政理念与英语翻译教学在人才教育目标上高度契合,都是围绕德育话题推进教学活动。

#### (二) 国际视野相互统一

教师开展英语翻译教学活动的整个过程中,无论是利用课程本身还是融入思政元素,都应有效培养学生国际理解能力,引领他们在文化交流与互鉴方面形成开放和包容心态。英语翻译教学必须注重培养学生国际理解能力,能恰当和有效的进行跨文化交际。从这个维度来看,课程思政理念与英语翻译教学在国际视野上相互统一,都可成为培养学生国际视野和国际理解能力的优质素材。教育工作者可在文化、经济、制度等不同维度,各具侧重的进行课程思政理念与英语翻译教学的融合。基于具有交叉融合特质的英语翻译课程内容,有效开拓学生国际视野,以开放和包容的态度,理解英美文化和本土文

化。

### （三）通识课程互为补充

思政教育和英语翻译教学都属于通识教育范畴，除专业教育之外的各类通识课程内容具有一定的互补性。而思想政治教育和英语翻译教学可在内容上互为补充，达到丰富和拓展教学内容的效果和目标。思想政治教育与英语翻译教学在通识课程上有着十分紧密的关联，因此将课程思政理念融入英语翻译教学中有着较高的可行性。思想政治教育与英语翻译教学的融合，不仅可丰富学生知识层次，还可引领学生建立正确的文化观、职业观、人生观、价值观等。

## 三、课程思政理念与英语翻译教学融合的有效策略

### （一）以新媒体为媒介，跨时空连接课程思政理念与英语翻译教学

新媒体应成为英语翻译教学中新的工具，在思想引领和知识教育方面形成更加科学和多样方法。以新媒体为媒介，实现跨时空的连接课程思政理念与英语翻译教学，在虚拟网络与现实空间灵活转化，多渠道的输入与输出先进思想、优秀文化、翻译技巧等知识。教师可将相关内容制作成视频动画，指导学生在课堂内外进行学习与观看。利用微博或抖音短视频等新媒体平台，组织学生在无信息边界的虚拟网络学习知识，跨越时空的了解不同国家和地区的民俗文化、政治文化、宗教信仰等，并能与我国优秀传统文化进行对比，促使学生英语翻译能力和水平达到新高度。

### （二）以课程思政理念为导向，巧妙使用文化专有项翻译策略

英语翻译的核心要义，在于寻求等效分量的性质与条件。真正依据不同国家和地区的文化差异性，选择适合的翻译策略与方法，破除在语言与文化层面的沟通障碍。基于这一目标和愿景，西班牙语翻译家提出文化专有项概念。在我国既定文化体系和语境下开展英语翻译教学的全过程，教师应在课程思政理念导向下，巧妙使用文化专有项翻译策略。立足翻译文本中的文化专有项项目，选择与翻译内容可完全对应的语句。教师要引领学生科学与灵活转换源语言与目标语言，秉承动态等价的原则进行翻译，且保证句法、文本、风格的等价。根据中西方文化差异性，引领学生理性的进行文化对比，进而在中英文转换的过程中能形成跨文化意识。基于课程思政理念，在英语翻译中寻求信息等价翻译的过程中，保证学生正确理解不同国家间的文化差异，继而能理性的在差异中寻求等价，能对不同的社会习俗与文化进行科学的中英文转换。而英语翻译教学中使用文化专有项翻译策略，同时对学生进行知识教育、文化教育、价值教育的同时，需确保学生形成良好的辩证思想与思辨能力，能够灵活转换视角，从不同维度思考英语翻译理论与策略。

### （三）以学生意识形态问题为着力点，科学选择翻译材料

翻译文本材料的选择与使用，是有效培养学生翻译能力

的重要抓手。教师将课程思政理念融入英语翻译教学的整个过程中，必须依赖于多元和优质的翻译文本材料，多方法和多手段的对学生进行技巧与方法训练。教师应以学生意识形态问题为着力点，科学的选择翻译材料，确保学生能获得和学习最先进的知识内容。一方面，要聚焦英语教材，选择优质的英文阅读与翻译材料。即教师必须对英文原版书籍优化，选择符合学生认知特点和学习能力的内容，实现有效的材料输入。围绕环境、能源、气候、信息安全等内容，选择可引起学生学习兴趣的英文材料，不断丰富学生词汇量，对不同领域形成更深刻的认知与理解。另一方面，根据学生意识形态问题，科学选择与中国优秀传统文化密切相关的中文材料，鼓励学生深入和仔细研读《道德经》、《论语》、《红楼梦》等著作，令学生对我国儒释道思想形成深刻认识。同时，提取文中经典语句进行翻译，使学生对中英文转换的难点产生直观认知。例如，翻译“君子之交淡如水，君子动口不动手”等句子，有效训练学生翻译技能的同时，能对我国既定语境下“君子”人格内涵产生新理解。教师必须认识到大部分学生缺乏理性的爱国精神，受网络环境影响而排斥西方和日韩等国家文化，不利于学生形成积极学习心理和良好的国际理解能力。教师必须根据当前学生这一意识形态问题，选择各个国家优质的文化内容，并以此为着力点进行英语翻译技能与方法的训练。充分了解不同国家的政治面貌与社会文化特点后，有助于提高学生英语翻译能力，并能逐渐形成良好的跨文化意识。教师既要利用《罗素自传》、《乌合之众》等西方经典文学作品，对学生英语素养进行培养，还要通过引入我国传统文化精髓，促使学生形成良好的思想品质与思辨能力，基于优秀哲学典籍对学生思想进行升华。利用多元的翻译材料，有效培养学生跨文化意识与能力，真正在英语翻译层面形成显著的市场核心竞争优势。

## 结语

学校实际开展人才培养工作的整个过程中，既要注重培养学生知识素养和文化素养，还要侧重强化学生思想政治觉悟及文化自信。引领学生学习英美文化的过程中，要充分了解中西方文化差异性，深刻领悟我国优秀传统文化的魅力和传承价值。以英语翻译教学为载体，承载最先进的思想理论与优秀文化，继而培育具有家国情怀和爱国精神的优秀人才。

## 参考文献

[1] 芦慧芬. 基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略探索[J]. 海外英语, 2021(15): 200-201.

[2] 张丽君. 课程思政背景下高校英语翻译教学改革实践研究[J]. 现代职业教育, 2021(33): 8-9.

[3] 曹玉琴. 课程思政理念与英语翻译教学融合分析[J]. 科学咨询(科技·管理), 2021(05): 189-190.

基金项目: 2020年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目: 基于认知语言学的汉英谚语互译研究, 课题编号: 2020KY23011, 项目负责人: 王苗苗